

01111111

HAN
MENG
FANYI
JIAO
CHENG

汉蒙 翻译教程

● 唐吉思 编著

Handwritten vertical text in a cursive script, possibly a library or collection identifier.



民族出版社

ᠬᠠᠨ
ᠮᠡᠩᠰᠢ
ᠪᠠᠶᠢᠨᠵᠢᠠᠨ
ᠵᠢᠠᠨᠴᠢᠩ

HAN
MENG
FANYI
JIAO
CHENG

汉蒙 翻译教程

● 唐吉思 编著

ᠬᠠᠨᠮᠡᠩᠰᠢᠪᠠᠶᠢᠨᠵᠢᠠᠨᠵᠢᠠᠨᠴᠢᠩ

民族出版社

PDF

图书在版编目 (CIP) 数据

汉蒙翻译教程/唐吉思著. —北京: 民族出版社,
2004. 10
ISBN 7-105-06600-8

I. 汉... II. 唐... III. 蒙古语(中国少数民族语言) - 翻译 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. H212.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 108374 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.c56.com.cn>

民族出版社微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷
各地新华书店经销

2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 11.375 字数: 300 千字
印数: 0001 - 1200 册 定价: 25.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社蒙文发行科联系退换
(蒙文室电话:010-64228166;蒙文发行科电话:64234411-6936)

玉不琢，不成器

——读《汉蒙翻译教程》有感（代序）

我有幸首先读了唐吉思教授的《汉蒙翻译教程》书稿，有一种先睹为快之感。一是多少年来，没有再从事过翻译和翻译教学，对于当前汉蒙翻译学界的情况不太了解，还自觉不自觉地用“传统”的观念来认识当前汉蒙翻译和翻译理论研究发展的状况。但是，当我读了唐吉思教授的书稿之后，茅塞顿开，恍然大悟；二是本书稿给了我很多新的启迪，认识到汉蒙翻译事业如同其他各项事业一样，有了突飞猛进的发展，翻译理论的研究已经发展到了一个新的历史阶段，令人鼓舞。

汉蒙翻译的历史源远流长，但是，从理论上系统地研究汉蒙翻译的规律，形成自己的理论体系，还是在建国以后开始的。建国半个多世纪以来，在党的民族政策的指引下，民族教育事业得到史无前例的蓬勃发展，民族语文的交际功能也史无前例地得到了提高和扩展，民族语文的翻译事业，从政策文件的翻译发展到了今天如此广泛的程度，不仅翻译马列著作、政治理论，而且翻译文学艺术、科学技术、宗教、哲学等所有的学科领域，随之而来的便是翻译理论的研究也由浅入深，并逐渐形成了自己的理论体系。汉蒙翻译理论的形成就是经历了这样一个历史过程的。它像一块玉，经过半个多世纪的雕琢，终于成“器”了。唐吉思教授的《汉蒙翻译教程》，就是这个“器”中的一个杰作。《汉蒙翻译教程》博览各家之言，吸纳翻译理论研究的最新成果，使翻译教学的理论层次有了新的提高和深化。本书结构层次严谨、分明，便于教学安排和讲授，更利于学生视野的拓展，因此，可以说它既是一部好教材，又是翻译者求知问路的好向导。

翻译是一门实践性很强的课程，通过汉蒙两种语言现象的对

比，翻译基础理论知识的讲授和翻译技能的基本训练，培养学生的翻译能力和熟练技巧，主要体现以实践为主的原则。但是，实践能力的高低，要以知识的渊博和理论的深厚为依托。因为翻译是一种运用语言的活动，是一种运用语言的艺术。它既具有一切语言活动的基本特点，又要通过语言的转换达到交际和交流思想的目的。在这个转换过程中，必然会涉及到各方面的知识，特别是相互转换的两种语言的民族的文化、历史、民俗心理等方面的背景和知识。因此，翻译决不是单纯的语言技巧问题。例如，蒙古语的《cil》一词，在翻译有关历史典籍时，如果不了解蒙古族历史知识，按照现代意义翻译成“牧村”或“蒙古包群”等意义，就会闹出笑话。《诗经·七月》（邠风）里的“载玄载黄，我朱孔阳”一句中的“载”、“玄”，特别是“孔阳”一语，如不了解汉语发展的历史和词义演变过程等方面的知识，就可能作出错误的翻译。可见，一位称职的翻译工作者，不但必须具有两种或两种以上的语言能力和语言知识，而且必须具有两种语言的民族的文化、历史、民俗心理等各方面的知识，同时也必须具有较高的文字表达能力和高尚的职业道德。否则，是难以胜任翻译工作的。可喜的是，《汉蒙翻译教程》正是体现了这样的指导思想和原则，不但有精辟的理论讲授，而且自始至终贯穿着“以理论指导实践，以实践阐述理论和丰富理论”的思想，使学生在过程中便于将理论与实践紧密地结合起来；同时，在教材里面也充分地体现着“教书育人”的思想，强调翻译工作者职业道德修养和提高思想水平的重要性。这是本教材的一大优势。故，我特意写了这几句话，以表示个人的感受和欣喜，另一方面，也是表示一种祝愿，祝愿它在翻译和翻译教学中发挥重要作用，并在教学过程中不断得到丰富、完善和深化。

贾晞儒

2004年1月30日于西宁湟水河畔

目 录

玉不琢，不成器——读《汉蒙翻译教程》有感（代序）.....（1）

上 篇

第一章 翻译、翻译理论与翻译学.....	（3）
第一节 什么是“翻译”.....	（3）
第二节 什么是“翻译理论”.....	（5）
第三节 什么是“翻译学”.....	（6）
第四节 翻译与翻译学的关系.....	（7）
第二章 翻译的实质、作用.....	（9）
第一节 翻译的实质.....	（9）
第二节 翻译的意义和价值.....	（11）
第三章 翻译原理.....	（13）
第一节 语际转换中语言符号的基本作用机制.....	（13）
第二节 语际转换中语言结构的基本作用机制.....	（14）
第三节 语际转换的思维调节机制.....	（15）
第四节 语际转换的社会制约性机制.....	（16）
第四章 翻译的标准与原则.....	（18）
第五章 翻译的步骤.....	（23）
第六章 翻译的方法论与翻译技巧.....	（33）
第一节 翻译的方法论.....	（33）
第二节 翻译技巧.....	（35）
第七章 翻译批评.....	（48）
第一节 翻译批评的对象与内容.....	（48）

第二节	翻译批评的基本原则.....	(49)
第三节	翻译批评的基本方法.....	(50)
第八章	翻译美学	(55)
第一节	翻译美学的渊源与发展.....	(55)
第二节	翻译美学的范畴与任务.....	(57)
第三节	翻译美学的标准.....	(57)
第四节	翻译的审美客体.....	(58)
第五节	翻译的审美主体.....	(59)
第六节	翻译中审美体验的一般规律.....	(60)
第九章	翻译人才的培养与翻译教学	(64)
第一节	翻译人才的培养.....	(64)
第二节	翻译教学.....	(70)

中 篇

第十章	汉蒙语言对比	(75)
第一节	汉蒙词汇对比.....	(75)
第二节	汉蒙句子对比.....	(80)
第三节	汉蒙语体风格对比.....	(85)
第十一章	汉蒙文化比较	(91)
第一节	文化和语言的关系.....	(91)
第二节	语言中的文化因素解析.....	(92)
第三节	文化与翻译.....	(95)
第十二章	汉译蒙的标准与可译度	(100)
第一节	翻译的标准.....	(100)
第二节	可译度与可译性限度.....	(110)
第十三章	汉译蒙的理解与表达	(115)
第一节	汉译蒙中的理解问题.....	(115)

第二节	汉译蒙中的表达问题.....	(119)
第十四章	语法、逻辑、修辞与翻译.....	(130)
第一节	语法与翻译.....	(130)
第二节	逻辑与翻译.....	(132)
第三节	修辞与翻译.....	(137)

下 篇

第十五章	词语的翻译.....	(149)
第一节	汉语中多义词、歧义词及双关语的蒙译 处理.....	(149)
第二节	同义词与反义词的蒙译.....	(158)
第三节	虚词的蒙译.....	(167)
第四节	文言虚词的蒙译.....	(174)
第五节	连动式与兼语式的蒙译.....	(190)
第六节	习语与对偶语句的蒙译.....	(197)
第七节	词语基本译法综述.....	(213)
第十六章	句子翻译.....	(226)
第一节	单句的翻译.....	(226)
第二节	复句的翻译.....	(231)
第三节	汉语偏正句的蒙译.....	(235)
第四节	主动句与被动句的蒙译.....	(239)
第五节	肯定句与否定句的蒙译.....	(243)
第六节	省略句与无主句的蒙译.....	(247)
第七节	外位结构的蒙译.....	(252)
第八节	句子翻译中的分与合、主与次、整体与部分.....	(257)
第九节	句子基本译法综述.....	(266)

第十七章 句群翻译.....	(273)
第一节 句群分析.....	(273)
第二节 遣词、造句、谋篇.....	(277)
第三节 编译与摘译.....	(287)
第四节 句群基本译法综述.....	(294)
第十八章 文体翻译.....	(300)
第一节 文学翻译.....	(300)
第二节 论说文翻译.....	(317)
第三节 公文翻译.....	(325)
附录：主要参考书目.....	(354)
后 记.....	(356)

上 篇

第一章 翻译、翻译理论与翻译学

第一节 什么是“翻译”

在操同种语言的人们之间，通过口谈、笔写，就能直接交流思想，达到互相了解的目的。但是，在使用不同语言的人们之间要进行交际，达到互相交流思想、互相了解的目的，就需要把用一种语言表达的思想成果转换为另一种语言表达出来，这就产生了“翻译”。

语言及其书写符号系统——文字的不通，在各个国家、民族之间就很难进行交际和交流思想。因此，就需要有通晓两种语言文字的人，在不同的国家、民族之间起桥梁作用，使语言文字不通的人们得以进行文化、科技的交流和沟通思想。“翻译”这一概念所包括的活动范围非常广泛。凡是文字记载的文学作品、社会科学著作、科学技术书籍以及某人的讲演、发言或者人们之间的谈话等均可翻译。前者一般称为“笔译”，后者称为“口译”。随着科学技术的发展，现在也产生了机器翻译。

由于翻译所涉及的范围很广，翻译理论家们从不同的学科角度出发，为“翻译”下了不同的定义。概括起来有语言学的定义，文艺学的定义，信息学的定义和通俗的定义等。

通俗的定义，常见于一般性词典、百科全书中。例如，《辞海》、《牛津英语词典》、《现代法语词典》、《俄语大词典》

分别把翻译解释为“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”、“在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言”或“从一种语言变成另一种语言”等等。国内的书刊大多都这样说：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想(思想内容、东西)重新表达出来的活动。”

从信息的角度出发,阐述翻译的定义,把翻译活动看作是一种信息的转换。美国的翻译理论家奈达指出:“所谓翻译,就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”法国的意义认识——再现学派提出了翻译的过程是将一种语言所包含的信息意义移植到另一种语言中去的过程。

文艺学的定义,从文艺学角度解释翻译,认为翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。较典型的文艺学的翻译定义有:(1)文学翻译是“传达作者的全部意图(既包括经过他深思熟虑的,也包括他无意识的意图),即作者对在读者思想感情上产生艺术作用的全部意图……”(斯米尔诺夫)。(2)“文学的翻译是用另一种语言,把原作的艺术意境传达出来……”(茅盾)。

语言学的定义,区分语言和言语两个概念,认为翻译是具体言语而不是语言系统的转换。较典型的定义有:翻译是(1)“把一种语言(译出语)的话语材料替换成另一种语言(译入语)中对等的话语材料。”(卡特福德);(2)“把一种语言的言语产物(即话语)在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物”(巴尔胡达罗夫)。

综上所述,不论是通俗的,还是文艺学的、语言学的,或是信息学的定义,都不外乎把翻译看成是“从一种语言到另一种语言”或“从一种话语到另一种对等话语”的转换,指的是从开始视听原文到最终产生出译文的整个过程。要通过这一过程,译者需要懂得如何操作,其中主要包括原文理解、信息转语、译文表

达、译文检验等步骤。从上述意义上讲，翻译是一门技巧或技术。同时，翻译又应当是艺术，因为翻译操作的基本技能，在实际运用中必须加以创造性地发挥。在文艺翻译领域，既然原作是创作而成的作品，译品也应理所当然地经过译者的创造性劳动而得出。即使是非文学作品的翻译，也同样存在一个再创造问题。翻译不仅是一门技术，而且还是一种艺术。所以，我们可以用一句话来概括上述关于“翻译”的定义，那就是：“翻译是一种不同语言间转换的语言艺术。”

因此，在开始学习翻译理论和翻译技巧之前，先要弄清楚什么是翻译，这很有必要。一个译者的任务是，要把原文所表述的事物和思想内容或信息用另一种语言的话语结构准确而完满地或等值地表达出来，再现于读者或听者面前，使不懂原作语言的读者或听者尽可能准确而圆满地获得原作的信息。

第二节 什么是“翻译理论”

我国的翻译理论家谭载喜先生在《试论翻译学》一文中指出：“从更具体的意义上说，翻译学这个实体究竟由什么构成呢？很显然，它必须由具体的翻译理论构成，并且不是由一种而是由多种理论即一个理论体系构成。”那么翻译理论的主要组成部分即它必须说明的主要问题到底有哪些？这是翻译学必须加以系统说明的一个基本问题。谭载喜先生认为，一套完整的翻译理论应当包括五个组成部分：(1) 阐明翻译的实质；(2) 描述翻译的过程；(3) 厘定翻译的原则和标准；(4) 描述翻译的方法；(5) 说明翻译中的各类矛盾。近年来，刘宓庆等翻译理论家们为翻译理论制定了新的框架。他们认为，翻译理论包括“翻译理论的科学基础”即“外部系统”和“本体系统”即“内部系统”两部分。翻译理论的本体系统是翻译理论的自身系统，是翻译理论的核心部

分。它从微观的角度来研究翻译理论的发展规律。这部分研究主要涉及翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学和翻译批评等。通过对翻译原理的研究，明确翻译的实质和标准。对翻译程序的讨论，进一步揭示翻译过程的内在规律，使翻译理论具有对翻译实践的指导性。对翻译技巧的研究旨在发现不同翻译手法的规律及其限度。翻译的风格着重讨论语言转换中译者对作者，译文对原文的适应性和译者的个性。翻译美学讨论翻译活动的审美对象和审美信息、审美功能和审美体验以及包括主体与审美场在内的审美关系。翻译美学所追求的翻译作品的内容、形式与风格的高度统一是翻译的最高境界。翻译批评讨论翻译批评的对象、标准、翻译批评的功能和价值观。翻译批评的研究使翻译实践更具有科学性和艺术性，并使之达到翻译美学的最高境界。

第三节 什么是“翻译学”

我们陈述了以上翻译的定义。很显然，从这些定义可以推断出，翻译只能是技术、艺术，而不可能是科学。我们知道科学是“反映自然、社会、思维等的客观规律的分科的知识体系。”（现代汉语辞典）它的任务是揭示事物发展的客观规律。翻译是一种需要复杂知识的活动，因为要做好一篇翻译，需要有娴熟的语言知识和有关文化背景知识，相关的专业知识，同时还需要具备有关具体翻译方法和技巧知识。但是需要知识并不等于知识本身。可见，翻译本身不是一个关于翻译的知识体系，因而不是科学。并且翻译的任务不是揭示翻译活动的客观规律。当然，我们承认，翻译是有客观规律可循的活动，也就是说，翻译活动内部存在着一定的规律。但是，翻译本身不能揭示翻译活动的客观规律，所以它不能算作科学。然而对翻译可以进行科学的描述，即怎样找出翻译活动的客观规律，对翻译活动中各要素进行系统、

综合研究将是翻译学的任务。

翻译学是研究翻译活动的一门独立的学科。作为一门独立的学科，它有其特定的研究对象，研究目的和研究方法。翻译学的研究对象包括翻译活动的全过程及其所涉及的原作者、原作、原作读者、译者、译作、译作读者及其与之相关的历时和共时的客观世界；它特定的研究目的是揭示翻译过程中的规律和特点及其与外部的联系，从而指导翻译实践；它的研究方法是分析翻译过程中的诸类矛盾，并运用翻译理论解决这些矛盾。翻译学就是研究翻译活动的产生、发展和其理论体系的产生、发展及应用的科学。翻译学的研究包括三个方面：第一方面是基础理论研究，它包括翻译性质和原理、翻译史、翻译理论史；第二方面的研究是应用理论研究，它包括翻译的程序论和方法论，翻译理论和技巧，翻译美学，翻译批评和翻译人才素质的培养；第三方面的研究是翻译的人工智能化。由此可见，翻译学是一个系统，它的研究展示了翻译的各个侧面的内容、实质和其有机的联系。^①

翻译学和翻译理论也不是一个概念。翻译理论是翻译学中的一部分，翻译理论与翻译学的关系是部分与整体的关系，翻译学讨论的内容不仅涉及翻译性质和原理，而且涉及与翻译活动有关的历时、共时因素和理论的应用。翻译学是一个系统，而翻译理论只是翻译学的一个重要组成部分。

第四节 翻译与翻译学的关系

翻译与翻译学的关系就好比教育与教育学、生物与生物学、语言与语言学等之间的关系。翻译学是研究翻译的科学，是一门介于语言学、文艺学、社会学（包括国情学、文化学等）、心理学、信息论等学科之间的综合性学科，或称多边缘交叉性学科，

^① 杜建慧等著：《翻译学概论》，第10页，民族出版社，1998年9月版。

它与语言学关系尤为密切，但并不隶属于语言学。翻译是翻译学所研究的对象，是为翻译学研究提供素材。翻译要涉及两种语言，语际翻译是从一种语言转换到另一种语言，是从开始视听原文到最终产生出译文的整个过程。要通过这一过程，译者需要的是一系列的操作技能，包括原文理解、信息转语、译文表达、译文检验等技巧或技术。翻译又是不同语际之间交际活动所不可缺少的工具或手段。总之，翻译包含两个涵义，即翻译活动的整个过程和翻译活动的最终成果——译作。翻译研究的基本任务是对翻译过程和这个翻译过程中出现的一切问题进行客观的描写，以及揭示翻译中具有共性的、带有规律性的东西，然后加以整理，使之系统化，上升为能客观反映翻译本来面貌的理论。同时，它又把通过描写、归纳而上升为理论的东西作为某种准则，以指导具体的翻译工作。这就是翻译理论。而翻译学则是关于翻译实践、翻译理论、翻译历史、翻译理论史、翻译批评、翻译美学、翻译技巧和人才培养等的系统研究。因此，翻译与翻译理论，以及翻译学的关系是局部与整体的关系。翻译是翻译理论和翻译学赖以存在的基础，为翻译学提供感性材料和经验，而翻译学则是一个系统，是一个知识体系，是理性化的东西。它对翻译活动和翻译理论研究提供指导。